

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 01.06.2026 09:45:14

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: ЕВРО-АЗИАТСКИЙ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЙ РЕГИОНЫ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: Евро-Азиатский и Средиземноморский регионы» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 7 тем и направлена на изучение Практический курс иностранного языка носит коммуникативно ориентированный и профессионально направленный характер. □Цель курса – приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством профессионального взаимодействия, способность к активной социальной и академической мобильности. Соответственно, языковой материал рассматривается как средство реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход.

Целью освоения дисциплины является Практический курс иностранного языка носит коммуникативно ориентированный и профессионально направленный характер. □Цель курса – приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством профессионального взаимодействия, способность к активной социальной и академической мобильности. Соответственно, языковой материал рассматривается как средство реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|--|--|
| УК-4 | Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно- | УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно- УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|---|---|
| | профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. | учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; |
| ПК-2 | Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации) | ПК-2.1 Имеет представление о базовых навыках двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.2 Проявляет способность применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.3 Обладает способностью применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|---|---|--|
| УК-4 | Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно- | Русский язык и культура речи; Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского); | |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|---|--|---|
| | бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. | | |
| ПК-2 | Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации) | Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского); | Производственная практика (профессиональная); |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «12» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | | Семестр(-ы) | | | | |
|---|----------------|------------|-------------|----|----|----|-----|
| | | | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Контактная работа, ак.ч. | 160 | | 36 | 34 | 22 | 34 | 34 |
| Лекции (ЛК) | 0 | | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 160 | | 36 | 34 | 22 | 34 | 34 |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | 191 | | 27 | 29 | 41 | 20 | 74 |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | 81 | | 9 | 9 | 9 | 18 | 36 |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 432 | 72 | 72 | 72 | 72 | 144 |
| | зач.ед. | 12 | 2 | 2 | 2 | 2 | 4 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | | Содержание темы | Вид учебной работы* |
|---------------|--|-------------------|---|--|---------------------|
| Раздел 1 | Перевод как вид речевой деятельности | 1.1 | Перевод как вид речевой деятельности Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Языковое посредничество и его виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»). Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода. | Перевод и переводческая эквивалентность. Понятие о переводе как пятом виде речевой деятельности. Вопросы межязыковых соответствий. | СЗ |
| Раздел 2 | Перевод как текст. | 2.1 | Адекватность и эквивалентность перевода Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций. Адекватность и эквивалентность перевода. | Трудности перевода целого текста. Как их преодолеть. Экспрессивная эквивалентность при переводе. Эмотивная и эмфатическая экспрессивная эквивалентность как объект переводческой деятельности. | СЗ |
| Раздел 3 | Предпереводческий анализ текста | 3.1 | Предпереводческий анализ текста Структура акта перевода. Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов | Виды и типы перевода. Перевод устный и письменный Перевод последовательный и синхронный, двусторонний. Смешанные виды перевода. | СЗ |
| Раздел 4 | Основные приемы переводческой деятельности | 4.1 | Основные приемы переводческой деятельности Подстановка. Переводческие трансформации. Лексические трудности перевода Виды «лексических ловушек». Перевод безэквивалентной лексики и | Проблемы перевода отдельных слов. Проблемы перевода однозначных и многозначных слов. Проблемы перевода псевдо-международной лексики. Проблемы перевода отдельных устойчивых словосочетаний и высказываний. | СЗ |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | | Содержание темы | Вид учебной работы* |
|---------------|-----------------------------------|-------------------|--|---|---------------------|
| | | | фразеологизмов. Словарный состав языка в переводе. | | |
| Раздел 5 | Грамматические трудности перевода | 5.1 | Грамматические трудности перевода Морфологические элементы в переводе. Синтаксические элементы в переводе. | Видо-временная система глагола как одна из основных трудностей при двустороннем переводе: русский – итальянский языки. Проблемы перевода, связанные с отдельными частями речи итальянского языка. Проблемы перевода, связанные с синтаксисом итальянского языка. | СЗ |
| Раздел 6 | Стилистические аспекты перевода | 6.1 | Стилистические аспекты перевода Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). | Проблемы перевода отдельных русско-итальянских эквивалентов. Проблемы перевода и аналоги/соответствия устойчивых словосочетаний. Проблемы перевода речевых формул и высказываний. | СЗ |
| Раздел 7 | Особенности перевода | 7.1 | Особенности перевода текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, публицистический дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс. | Особенности перевода отдельных функциональных стилей речи. Особенности перевода газетных сообщений/медиа-текстов, научный стиль. Особенности перевода риторики. Художественный перевод – высшая ступень переводческого мастерства. Трудности перевода поэтических текстов, произведений малой и большой художественной прозы. | СЗ |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|----------------------------|---|--|
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022 |
| Для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Салхенова А.А., Каскова М.Е., Воробьева М.И., Рябова М.Э. и др. Рабочая

программа дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» учебно-методическое пособие. Квалификация выпускника – бакалавр М.: Изд-во РУДН, 2021. 160с

2. 1. Каскова М.Е. Реферирование и аннотирование текстов : учебное пособие : для студентов бакалавриата лингвистики Института иностранных языков РУДН / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2021. - 145 с. - ISBN 978-5-209-10830-6 : 196.80.

https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=501974&idb=0

- 2. Каскова М.Е. Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке: итальянский : учебно-методический комплекс / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 86 с. - ISBN 978-5-209-10331-8 : 73.16. https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=495357&idb=0

- 3. Каскова М.Е. Практикум по реферированию и аннотированию текстов на итальянском языке : учебно-методическое пособие / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 92 с. - ISBN 978-5-209-10330-1 : 79.48.¶4. https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=495321&idb=0¶

- Большакова Е.К. Scopri l'Italia che cerchi e la lingua cultura che ci trovi. Ieri, oggi, domani. Libro dello student =¶Открываем Италию, её язык и культуру. Лингвострановедческое путешествие. М.: РУДН. 2023, 241 с.¶

3. Волчкевич, А. Ю. Итальянский язык : сборник текстов для устного и письменного реферирования общественнополитической и страноведческой тематики : уровень В2-С1 : учебное пособие : [16+] / А. Ю. Волчкевич ; Президентская академия. – Москва : Дело, 2024. – 83 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=719768> (дата обращения: 05.04.2026). – ISBN 978-5-85006-584-3. – Текст : электронный.

4. Квасова, Д. И. Итальянский язык : сборник текстов для устного и письменного реферирования : уровень А2–В1 : учебное пособие : [16+] / Д. И. Квасова ; Президентская академия. – Москва : Дело, 2024. – 48 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=719723> (дата обращения: 05.04.2026). – ISBN 978-5-85006-587-4. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Мечников, Л.И. Неаполь и Тоскана: аизиономии итальянских земель / Л.И. Мечников ; науч. ред. М. Талалай. - Санкт-Петербург : Алетей, 2018. - 355 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-907030-22-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488154> (17.09.2018).

2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

- Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>
Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

доцент

Должность, БУП

Подпись

Каскова Маргарита
Евгеньевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна [М](вн.
совм.) Заведу

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Соколова Наталия
Леонидовна

Фамилия И.О.